



vien vien vien morettina vien  
 vien 'n campagna vien 'n campagna  
 vien vien vien morettina vien  
 vien 'n campagna a nità 'l fen  
 quant al fen sarà ben vullà  
 noi godremo noi godremo  
 quant al fen sarà ben vullà  
 noi godremo la libertà  
 noi godremo la libertà  
 l'aria fresca l'aria fresca  
 noi godremo la libertà  
 l'aria fresca in mezzio al prà  
 l'aria fresca in mezzio al prà  
 l'aria fresca in mezzio al prà  
 sotto l'ombra a ricamà  
 sotto l'ombra a ricamà  
 sotto l'ombra a ricamà  
 sotto l'ombra a ricamà  
 'n mezzio ai fiori 'n mezzio ai fiori  
 sotto l'ombra a ricamà  
 'n mezzio ai fiori a far l'amor

Traduzione: v. 4 a nità 'l fen « a vollare il fieno »; v. 16 ricamà « ricamari »

85

Dove sei che non ti vedo  
 28-4-1978

Do - ve sei do - ve sei che non ti ve - do  
 son qui sot - to son qui sot - to ma l'er - ba ro -

164

- SA a ve - der a ve - der la mia i mo - ro - SA  
 con de - gli al - tri con de - gli al - tri a far l'a - mor a far l'a - mor.

dove sei dove sei che non ti vedo  
 ma qui sotto son qui sotto ma l'erba rossa  
 a veder a veder la mia-i morosa  
 con degli altri con degli altri a far l'amor  
 a far l'amor  
 In l'amor far l'amor che cosa sia  
 l'è una cosa l'è una cosa ma di cuorpiangere (8)  
 la passion la passion della mia-i bella  
 m'è troppo era troppo la libertà  
 la libertà

ANTICAVIA

Gruppo Padano di Pindona 1968, p. 34, n. 43 (anche in Gruppo Padano di Pindona 1977, p. 77).

86

Quell'uccellino  
 25-5-1978

Quel - l'uc - cel - li - no là sul - la pian - ta

Altro esempio di termine inventato. Il probabile precorrente « compiangere » non deve essere sembrato sufficientemente espressivo e rispondente al significato di « che la piangere il cuore » che le sorelle Bettinelli danno al termine stesso.

165

l'è là ch'el can - ta le - ril - le - là l'è là ch'el can - ta le - ril - le - là  
 quel - l'uc - cel - lin ciar ciar can - ta le - ril - le - là  
 ciar se mi vuol ben quel ci - ri - bi - ri - bin quel - l'uc - cel - lin ciar ciar  
 se mi vuol ben.

quell'uccellino là sulla pianta  
 Pè là ch'el canta lerlilà Pè là ch'el canta lerlilà  
 quell'uccellino là sulla pianta  
 Pè là ch'el canta lerlilà per far l'amor  
 quell'uccellin ciar ciar se mi vuol ben  
 quel c'iribirin quell'uccellin  
 ciar ciar se mi vuol ben  
 quell'uccellino sulla finestra  
 Pè là ch'el pesta lerlilà Pè là ch'el pesta lerlilà  
 quell'uccellino sulla finestra  
 Pè là ch'el pesta lerlilà per far 'amor  
 quell'uccellin ciar ciar...  
 quell'uccellino sulla credenza  
 Pè là ch'el pensa lerlilà Pè là ch'el pensa lerlilà  
 quell'uccellino sulla credenza  
 Pè là ch'el pensa lerlilà per far 'amor  
 quell'uccellin ciar ciar...  
 quell'uccellino in sulle scale  
 Pè là ch'el sale lerlilà Pè là ch'el sale lerlilà  
 quell'uccellino là sulle scale  
 Pè là ch'el sale lerlilà per far l'amor  
 quell'uccellin ciar ciar...

quell'uccellino s'è a letto  
 col mal di petto lerlilà col mal di petto lerlilà  
 quell'uccellino s'è a letto  
 col mal di petto lerlilà per far l'amor  
 quell'uccellin ciar ciar...  
 quell'uccellino sulla prepunta  
 Pè là ch'el punta lerlilà Pè là ch'el punta lerlilà  
 quell'uccellino sulla prepunta  
 Pè là ch'el punta lerlilà per far 'amor  
 quell'uccellin ciar ciar...

Traduzione: v. 5 ciar « chiaro »; v. 28 prepunta « trapunta, coperta ».

In fondo al mio giardino  
 M. S. 1978

In fon - dol mio giar - di - no si - gh'è u - na fon - ta - nel - la t'ni - lai - là le - ril - lei - c'è l'a c'è l'uc - qua fre - sca e bel - la per rin - fre - sca - re i fior c'è l'a c'è l'uc - qua

re-sca e bel - la per rin - fre - sca - re i fior.

*in fondo al mio giardino  
si gh'è una fontanella trillata lertileta  
c'è l'a - c'è l'acqua fresca e bella  
per rinfrescare i fior  
c'è l'a - c'è l'acqua fresca e bella  
per rinfrescare i fior*

*per rinfrescare i fior  
per rinfrescar le rose trillata lertileta  
per ri - per rinfrescare i fior le rose e i gelsomin  
per ri - per rinfrescare i fior le rose e i gelsomin*

*le rose e i gelsomini  
son fiori dell'amore trillata lertileta  
le ro - le rose e i gelsomini son fiori dell'amor  
son fiori dell'amore  
son fiori della vita trillata lertileta  
così così sarà finita la nostra gioventù  
così così sarà finita la nostra gioventù*

*la gioventù di oggi  
la gioventù più cara trillata lertileta  
l'amor l'amor senza caparra non la faremo più  
l'amor l'amor senza caparra non la faremo più  
farem farem come fa i pesci noi moriremo assieme  
noi moriremo assieme  
sarem sepolti uniti trillata lertileta  
così così sarà finita la bella gioventù  
così così sarà finita la bella gioventù*

**BIBLIOGRAFIA**

Gruppo Padano di Piadena 1975, p. 30.

**III**  
**Dòce dône gh'è l'urtulan**  
M+1978

Do - ne do - ne gh'è l'ur - tu - lan gh'è. l'ur - tu -  
- lan o che bel pa - ta - tin ch'el gh'è o che  
bel pa - ta - tin ch'el gh'è quel ur - tu - lan.

*dòce dône gh'è l'urtulan gh'è l'urtulan  
o che bel patatin ch'el gh'è  
o che bel patatin ch'el gh'è  
yad'urtulan*

*dòce dône gh'è i patatin gh'è i patatin  
l'è 'n gran bun ja 'l règulin i è 'n gran bun ja 'l règulin  
gh'è i patatin*

*dòce dône gh'è i articiòch gh'è i articiòch  
l'è 'n gran bun quan che i è còc i è 'n gran bun quan che i è còc  
gh'è i articiòch*

*dòce dône gh'è i fasult gh'è i fasult  
l'è 'n gran bun ja 'l minestrin i è 'n gran bun ja 'l minestrin  
gh'è i fasultin*

*dòce dône gh'è 'l bigol d'ai gh'è 'l bigol d'ai  
l'è 'n gran bun sa tróa mai l'è 'n gran bun sa tróa mai  
gh'è 'l bigol d'ai*

**Traduzione:** Donne donne c'è l'urtulano / o che bel patatino che ha / quel-  
l'urtulano // donne donne ci sono le patatine / sono un gran buone per  
fare lo spezzatino / ci sono le patatine // donne donne ci sono i carciofi /  
sono molto buoni quando sono cotti / ci sono i carciofi // donne donne  
ci sono i fagiolini / sono buonissimi per fare la minestrina / ci sono i  
fagiolini // donne donne c'è la testa d'aglio / è tanto buono non si trova  
mai / c'è la testa d'aglio.

BIBLIOGRAFIA

Brescia, p. 272 C 1; p. 338 B 26; p. 358, n. 47, e p. 415 n. 29; Cigòle, p. 168 e.

89

Puliról  
22-2-1979

\*  
Al pu - li - ról da Ca - stel - nóv da Ca - stel - nóv e lùl va in gir a cir - cù i óv a cir - cù i óv sal - ta fó - ra 'na bè - la spu - si - na vu - ri di óv vu - ri di óv gai ó an - che mé soi fi pa - ga.

\* Originariamente eseguita circa 1/2 tono sotto.

al puliról da Castelnòv da Castelnòv  
e lù 'l va in gir a circà i óv a circà i óv  
salta fóra 'na bèla sposina  
vurì di óv vurì di óv ga i ó anche mé  
so i fi pagà

170

l puliról met só 'l cestel met só 'l cestel  
l 'l cumincia a spisigà a spisigà  
e 'la spusina tiia rabbiada  
e pögn sol nà an pögn sol nà la g'à mala  
Mà sanguina  
puliról g'à fai raport e lù 'l g'à tort

*Traduzione:* Il pollivendolo di Castelnovo / va in giro a cercare le uova  
falta fuori una bella sposina / volete delle uova? le ho anch'io / cosa le  
pagate? // il pollivendolo mette giù il cestello / e comincia a pizzicare / la  
spusina tutta arrabbiata / un pugno sul naso gli ha mollato / gliel'ha fatto  
sanguinare // il pollivendolo l'ha denunciata / gli hanno dato torto.

BIBLIOGRAFIA

Brescia, p. 268 B 9;  
Cigòle, p. 167 d;  
Fori, p. 350, n. 117;  
Lelli Morandi, p. 26 (anche in Gruppo Padano di Piacenza 1968, p. 16, n.  
14 e in Gruppo Padano di Piacenza 1977, p. 60).

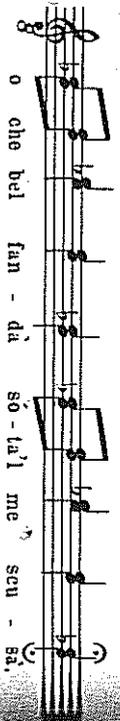
90

Ero a letto ma che dormivo  
22-3-1979

Ero a letto ma che dormivo

E - ro a let - to ma che dor - mi - vo  
E - ro a let - to ma che dor - mi - vo  
e - ro a let - to ma che dor - mi - vo e sol - to il let - to  
Piu veloce  
- to si gh'e-ra un fra  
a che mal - nat d'un fra

171



o che bel fan - dà so - ta' me - scu - sa,

ero a letto ma che dormivo  
ero a letto ma che dormivo  
e sotto il letto si gh'era un frà

o che bel fan dà  
sôa 'l mé scusà  
li 'l g'aveva due occhi neri  
li 'l g'aveva due occhi neri  
che faceva innamorar  
che malhat..

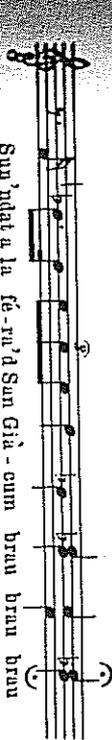
li 'l g'aveva la barba lunga  
li 'l g'aveva la barba lunga  
e 'l curdîn l'era ben tirà  
che malhat..

tute le volte che li 'l parlava  
tute le volte che li 'l parlava  
el curdîn l'era ben bagnà  
tute le volte che li 'l parlava  
se trunava 'l curdîn bagnà  
se sêre mia piüsé che svelta  
se sêre mia piüsé che svelta  
me la meteva sôa 'l scusà  
o che malhat...

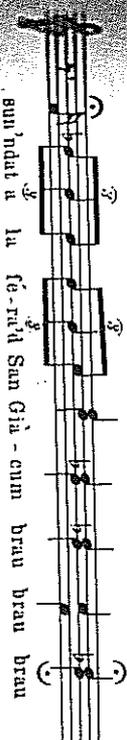
la lungheza di due metri  
la lungheza di due metri  
e la grusèsa d'un paracar  
o che malhat...

Traduzione: v. 3 gh'era un frà «c'era un frate»; vv. 4, 5, 6 o che malhat d'un frà e che bel fan dà sôa 'l mé scusà «che bibbone di un frate o che bel loccare sotto il mio grembiule»; v. 13 e 'l curdîn l'era ben tirà «il cordone era ben tirato»; v. 19 se trunava 'l curdîn bagnà «si trovava il cordone bagnato»; vv. 21 e 22 se sêre mia piüsé che svelta me la meteva sôa 'l scusà «se non ero più che svelta me lo metteva sotto al grembiule».

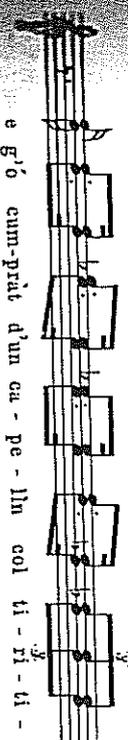
11  
A la fêra de San Giacum  
13199



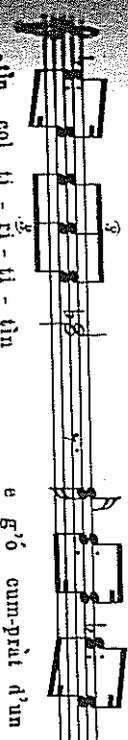
Sun 'ndat a la fé - ra' d San Già - cum brau brau brau



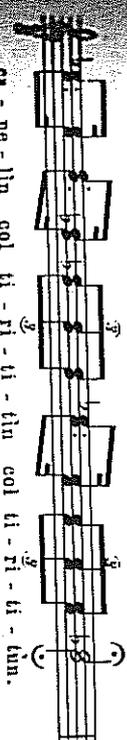
sun 'ndat a la fé - ra' d San Già - cum brau brau brau



e g'ó cum - pràt d'un ca - pe - llin col ti - ri - ti -



- llin col ti - ri - ti - tìn e g'ó cum - pràt d'un



ca - pe - llin col ti - ri - ti - tìn col ti - ri - ti - tìn.

sun 'ndat a la fêra 'd San Giacum  
brau brau brau  
sun 'ndat a la fêra 'd San Giacum  
brau brau brau  
e g'ó cumpràt d'un capelin  
col irititìn col irititìn  
e g'ó cumpràt d'un capelin  
col irititìn col irititìn  
pauli 'na bèla s-cèta  
brau brau brau  
pauli 'na bèla s-cèta

bräu bräu bräu  
 e tirela sòia sòia 'l purtìn  
 col tiritìtìn col tiritìtìn  
 e tirela sòia sòia 'l purtìn  
 col tiritìtìn col tiritìtìn  
 passàt 'na brilla ècia  
 bräu bräu bräu  
 passàt 'na brilla ècia  
 bräu bräu bräu  
 o còsa fii o spuncacciùn  
 col tiritìtìn col tiritìtìn  
 o sèm andré a la 'l sàù  
 col tiritìtìn col tiritìtìn

*Traduzione:* sono andato alla fiera di san Giacomo / bravo bravo bravo / ho comprato un cappellino // è passata una bella ragazza / e tirala sotto al portone // è passata una brutta vecchia / che cosa fate o spuncacciùn / allora facendo il sapone.

92

Duman l'è festa non si lavora  
 26-4-1974

Musical score for the song 'Duman l'è festa non si lavora'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with lyrics: 'Du - man l'è fe - sta non si - la - vo - ra - du - man l'è fe - sta non si - la -'. The piano accompaniment is written in a single staff with chords and some melodic lines.

Musical score for the song 'Duman l'è festa non si lavora'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with lyrics: 'g'ò la mu - ru - sa de'n dà tru - a - g'ò la mu - ru - sa de'n dà tru - a - g'ò la mu - ru - sa de'n dà tru - a -'. The piano accompaniment is written in a single staff with chords and some melodic lines.

*bräu bräu bräu*  
 l'è festa non si lavora  
 l'è la murusa de 'ndà trua  
 l'è la murusa de 'ndà trua  
 l'è la murusa de 'ndà trua  
 me vò trua perchè l'è bella  
 me vò trua perchè l'è bella  
 la g'è una stella in mezzo al cuor  
 la g'è una stella in mezzo al cuor  
 la g'è una stella in mezzo al cuor  
 la g'è una stella che la risplende  
 la g'è una stella che la risplende  
 la mi farebbe consolasion  
 la mi farebbe consolasion  
 la mi farebbe consolasion

*Traduzione:* v. 1 *duman* «domani»; v. 3 *g'ò la murusa de 'ndà trua* «ho la murusa da andare a trovare»; v. 6 *me vò trua* «vado a trovarla».

**MALOCNARIVA**  
*Perù*, p. 355  
 Gruppo Padano di Piacenza 1968, p. 32, n. 39 (anche in Gruppo Padano di Piacenza 1977, p. 75).